Сумду

AGREEMENT No. 11.03-2023м/0013
on conducting practical training of students of Sumy State University

Sumy city «28» 03 2023

Sumy State University (hereinafter referred to as 'SumDU'), duly represented by Inna Shkolnyk, Vice-Rector for Scientific and Pedagogical Work, acting on the basis of power of attorney No. 01.01/01-05/1437 dated 02.06.2022, on the one hand, and Association of Olkusz Youth Initiatives / Stowarzyszenie Inicjatyw Młodzieży Olkuskiej - SIMO (hereinafter referred to as SIMO), duly represented by Mateusz Kamionka acting pursuant to the Polish National Court Register KRS: 0000492804, on the other side (together hereinafter referred to as the 'Parties'), have entered into this Agreement on the following:

1. THE BASE OF PRACTICAL TRAINING UNDERTAKES:

1.1. To organize educational, industrial and pre-diploma practical training for students on the basis of practical training in accordance with the curricula of Sumy State University.
1.2. To appoint by the order, the qualified specialist to be a direct supervisor of the practical training.
1.3. To create necessary conditions for the implementation of practical training program by the student, to prevent employment in positions and jobs that do not correspond to the practical training program and future specialty.
1.4. To provide students who undergo practical training with safe working conditions at the workplace. Conduct mandatory occupational safety trainings.
1.5. To provide SumDU students who undergo practical training with the opportunity to use material and technical means and documentation necessary for the implementation of the practical training program.
1.6. Monitor the completion of practical training by the students. Report all violations of labor

ДОГОВІР № 11.03-2023м/0013
про проведення практики здобувачів вищої освіти Сумського державного університету

м. Суми «28» 03 2023 р.

Сумський державний університет (далі — СумДУ), в особі проректора з науково-педагогічної роботи Інни Школьник, діючої на підставі довіреності від 02.06.2022 р. №01.01/01-05/1437, з однієї сторони, та Асоціація молодіжних ініціатив міста Олькуш / Stowarzyszenie Inicjatyw Młodzieży Olkuskiej - SIMO (далі SIMO), в особі Матеуша Каміонки, який діє на підставі запису в Польському Національному Судовому реєстрі за номером KRS: 0000492804, з іншої сторони (далі разом – Сторони), уклали між собою цей Договір про наступне:

1. БАЗА ПРАКТИКИ ЗОБОВ'ЯЗУЄТЬСЯ:

1.1. Організувати проходження навчальної, виробничої та переддипломної практики здобувачами вищої освіти на базі практики згідно з навчальними планами СумДУ.
1.2. Призначити наказом кваліфікованих спеціалістів для безпосереднього керівництва практикою.
1.3. Створити необхідні умови для виконання здобувачами вищої освіти програми практики, не допускати використання їх на посадах та роботах, що не відповідають програмі практики та майбутній спеціальності.
1.4. Забезпечити практикантам безпечні умови праці на робочому місці. Проводити обов'язкові інструктажі з охорони праці.
1.5. Надати практикантам СумДУ можливість користуватись матеріально-технічними засобами та документацією, необхідними для виконання програми практик.
1.6. Контролювати проходження практики здобувачами вищої освіти. Про всі порушення трудової дисципліни, внутрішнього розпорядку та про інші порушення повідомляти

discipline, internal regulations and other violations to the administration of SumDU.
1.7. At the end of the practical training, give a description of each student undergoing practical training, which reflects the quality of the report prepared by him.

адміністрацію СумДУ.
1.7. Після закінчення практики дати характеристику на кожного практиканта, в котрій відобразити якість підготовленого ним звіту.

2. SUMY STATE UNIVERSITY UNDERTAKES:

2.1. One month before the practical training, to provide the base of practical training with the practical training program to be approved and the list of students of Sumy State University, who are going to undergo practical training by concluding an additional agreement.
2.2. To appoint the qualified lecturer as practical training supervisor.
2.3. To ensure that students undergoing practical training comply with labor discipline and the internal regulations.

2. СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЗОБОВ'ЯЗУЄТЬСЯ:

2.1. За місяць до початку практики надати базі практики для погодження програму практики та список здобувачів вищої освіти СумДУ, яких направляють на практику шляхом укладання додаткової угоди.
2.2. Призначити керівником практики кваліфікованого викладача.
2.3. Забезпечити дотримання практикантами трудової дисципліни і правил внутрішнього трудового розпорядку.

3. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES FOR NON-EXECUTION OF THE AGREEMENT

3.1. The Parties are responsible for failure to fulfill their obligations to organize and conduct the practical training in accordance with current legislation.
3.2. All disputes arising between the Parties under the agreement shall be resolved in accordance with the procedure established by law.

3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ ДОГОВОРУ

3.1. Сторони відповідають за невиконання покладених на них обов`язків щодо організації і проведення практики згідно з діючим законодавством.
3.2. Всі суперечки, що виникають між Сторонами за договором, вирішуються у встановленому законодавством порядку.

4. THE TERM OF THE AGREEMENT

4.1. This agreement enters into force from the date of its signing by the Parties and is concluded for an indefinite period - for the entire time during which the Parties will be interested in continuing joint activities.
4.2. The agreement can be terminated unilaterally by each of the Parties. About the desired date of termination of the agreement, the Party initiating the termination shall notify the other party no later than 30 calendar days before the desired date of termination of the agreement.

4. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

4.1. Цей договір набирає чинності від дня його підписання Сторонами та укладається на невизначений строк – на увесь час, протягом якого Сторони залишатимуться зацікавленими у продовженні спільної діяльності.
4.2. Договір може бути припинений в односторонньому порядку кожною із Сторін. Про бажану дату розірвання договору Сторона, що ініціює припинення, повідомляє іншу сторону не пізніше ніж за 30 календарних днів до бажаної дати припинення договору.

4.3 The agreement is drawn up in duplicate, one for each of the Parties.

4.3 Договір складений у двох примірниках по одному для кожної із Сторін.

5. LEGAL ADDRESSES OF PARTIES

Sumy State University:
40007, Sumy
2 Rymskogo-Korsakova St.
EDRPOU code 05408289
tel. 38(0542)687851

Vice-rector for scientific and pedagogical work

Inna SHKOLNYK
(signature)

(seal)

Association of Olkusz Youth Initiatives
32-300 Olkusz, Regon: 123030980
5A/7 Francesco Nullo St.
KRS: 0000492804
NIP: 6372193062

Tel./Fax: (+48) 696 379 939
E-mail: simolkusz@gmail.com

Vice-Head

(Mateusz KAMIONKA)
(signature)

STOWARZYSZENIE INICJATYW MŁODZIEŻY OLKUSKIEJ „SIMO
Francesco Nullo 5A m. 7, 32-300 Olkusz
KRS: 0000492804 NIP: 6372193062

5. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Сумський державний університет:
40007, м. Суми
вул. Римського-Корсакова, 2,
Код ЄДРПОУ 05408289
тел. 38(0542)687851

Проректор з науково-педагогічної роботи

Інна ШКОЛЬНИК
(підпис)

М.П.

Асоціація молодіжних ініціатив міста Олькуш,
32-300 Олькуш, Регіон: 123030980
вул. Франческо Нулло, 5А/7
KRS: 0000492804
NIP: 6372193062

тел./факс: (+48) 696 379 939
E-mail: simolkusz@gmail.com

Заступник голови

(Матеуш Каміонка)
(підпис)

М.П.

STOWARZYSZENIE INICJATYW MŁODZIEŻY OLKUSKIEJ „SIMO
Francesco Nullo 5A m. 7, 32-300 Olkusz
KRS: 0000492804 NIP: 6372193062

(В. Сердюк)
Євдокимова А.В.
Завгородня В.М.